



Consejo de Seguridad

Distr. general
21 de mayo de 2015
Español
Original: inglés

Carta de fecha 21 de mayo de 2015 dirigida a la Presidenta del Consejo de Seguridad por el Encargado de Negocios interino de la Misión Permanente de Burundi ante las Naciones Unidas

Tengo el honor de transmitirle el discurso a la nación pronunciado por el Presidente de la República de Burundi, Sr. Pierre Nkurunziza, el 20 de mayo de 2015.

Le agradecería que tuviera bien distribuir la presente carta y su anexo como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Anésie Ndayishimiye
Encargado de Negocios interino



Anexo de la carta de fecha 21 de mayo de 2015 dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Encargado de Negocios interino de la Misión Permanente de Burundi ante las Naciones Unidas

[Original: francés]

Mensaje a la nación del Presidente de la República Bujumbura, 20 de mayo de 2015

Burundesas, burundeses, amigos de Burundi:

1. Ante todo damos las gracias a Dios todopoderoso, que nos ha dado un país magnífico: Burundi. Honor y gloria a Él por siempre.

2. Quisiéramos tranquilizar una vez más a los burundeses y a todos los que viven en Burundi tras el intento de un grupo de militares y policías equivocados de derrocar las instituciones democráticamente establecidas.

3. Desaprobamos y condenamos enérgicamente este macabro plan que tenía como único propósito sumir a Burundi y los burundeses en un mar de lágrimas y desolación. Aprovechamos esta ocasión para agradecer a la comunidad internacional y a los países de la región que condenaron resueltamente el intento de golpe de Estado.

4. También quisiéramos aprovechar esta oportunidad para expresar nuestra solidaridad y nuestras condolencias a las familias que perdieron seres queridos y a las personas que resultaron heridas durante esos hechos lamentables.

5. Es a todas luces claro que el movimiento insurgente tiene una vinculación estrecha con el golpe de Estado fallido. El ataque perpetrado en la provincia de Cibitoke por hombres armados procedentes de la República Democrática del Congo a finales del año pasado fue también un signo de alerta de que se preparaba este atentado contra las instituciones elegidas por el pueblo.

Burundesas, burundeses, amigos de Burundi:

6. Tras el intento de golpe de Estado, algunos burundeses huyeron a los países vecinos; otros se exiliaron más lejos, en otros continentes. A todos ellos les pedimos que regresen a sus hogares, porque la paz y la seguridad prevalecen en Burundi.

7. Hacemos un llamado a los vecinos de quienes huyeron del país para que, en colaboración con la policía y la administración, velen por que sus bienes se mantengan intactos.

8. Hacemos también un llamado a los países que los han acogido para que faciliten el regreso a todos los que deseen volver a sus hogares.

9. Expresamos nuestro más sincero agradecimiento a la población por su actitud solidaria, a pesar de sus diferencias, durante todo el tiempo en que esa facción quiso sumir al país en el caos.

Burundesas, burundeses, amigos de Burundi:

10. A la luz de la apelación dirigida a la Comisión Electoral Nacional independiente, teniendo en cuenta el deseo expresado por la región, la comunidad internacional y algunos partidos políticos, y remitiéndonos a la Constitución y el Código Electoral, hemos decretado, sobre la base de una propuesta de la Comisión, el aplazamiento de las elecciones locales y parlamentarias. Estas elecciones, que se habían previsto inicialmente para el 26 de mayo de 2015, se celebrarán el 5 de junio de 2015. Ello permitirá que las instituciones existentes sean reemplazadas por otras instituciones elegidas nuevamente con arreglo a la ley.

11. Es así como hemos logrado impedir ese macabro plan mediante el cual se pretendía establecer instituciones de transición que habrían anulado el acuerdo de paz y el Acuerdo General de Cesación del Fuego.

12. Con respecto a la seguridad, reiteramos a la opinión pública nacional e internacional que en las 119 comunas del país reina la calma; también prevalece la tranquilidad en las 18 provincias que integran Burundi. Además, agradecemos a todos los burundeses por su solidaridad en esos momentos difíciles. No siempre ha sido así.

13. Cabe destacar que 2.998 distritos y sectores están en calma. De hecho, es sorprendente que solo se tiene noticia de esta insurgencia en cuatro sectores de la provincia de Bujumbura Mairie, a saber: Musaga, en la localidad de Muha, Cibitoke y Ngagara, en la localidad de Ntahangwa, y Nyakabiga, en la localidad de Mukaza. Esto significa que la paz y la seguridad prevalecen en el 99,9% del territorio burundés y que el pueblo continúa realizando sus actividades cotidianas.

14. Encarecemos a los habitantes de esos sectores a que recuperen la calma para que la seguridad reine en todo el país, a fin de que las elecciones se celebren en un entorno de paz y tranquilidad. Encomiamos a las fuerzas de defensa y seguridad por su determinación de restablecer la paz y la seguridad en esos sectores y en todo el país. Los alentamos a todos a que se mantengan firmes y a avanzar.

15. Estimados compatriotas de los sectores de Musaga, Nyakabiga, Ngagara y Cibitoke en la provincia de Bujumbura Mairie, tengan en cuenta que en los demás sectores y distritos prevalece la calma y sus habitantes llevan a cabo sus actividades cotidianas.

Burundesas y burundeses, amigos de Burundi:

16. Con respecto a las estaciones de radio que fueron víctimas de actos de vandalismo en el caos causado por el intento de golpe de Estado, manifestamos nuestra solidaridad con los periodistas en su desaliento y les pedimos que mantengan la fe. Informamos a la opinión pública que se están llevando a cabo las investigaciones pertinentes y que estas se encuentran en una etapa avanzada. Toda persona a quien las autoridades judiciales declaren culpable de delitos cometidos en este contexto deberá rendir cuentas por ellos.

17. Reiteramos nuestro firme compromiso de fortalecer la profesión del periodismo. Por ello pedimos a las autoridades competentes que aceleren las investigaciones para que se sepa con claridad qué fue lo que realmente ocurrió. Las instancias competentes deben dar prioridad a esta cuestión.

18. También aprovechamos esta oportunidad para advertir a los medios de comunicación burundeses o extranjeros que tengan la intención de difundir información susceptible de sembrar el odio y la división entre los burundeses y

desacreditar a Burundi o de alentar a los movimientos insurgentes, sobre todo durante este período electoral, que ningún burundés quisiera revivir las tensiones ocasionadas por divisiones étnicas o de cualquier otra clase. La sangre que se derramó en el pasado debe servirnos de lección.

19. Instamos a los profesionales de los medios de comunicación, en especial a los extranjeros, a que reflexionen sobre esto a fin de que presenten una imagen favorable de Burundi, ya que el país no se limita tan solo a esos cuatro sectores mencionados. Aprovechamos esta ocasión para apelar a nuestros hermanos y hermanas de esos sectores y recordarles este refrán de nuestros mayores: “Al hombre que decide destruir su propia casa, los vecinos le prestan las herramientas para hacerlo”.

20. Permítasenos hacerles a los periodistas la siguiente pregunta: dado que en más del 99,9% de nuestro país reina la seguridad y se vive en calma, ¿acaso no hay logros que honran a Burundi? ¿Por ejemplo nuestras misiones de mantenimiento de la paz en países como Somalia, la República Centroafricana, el Sudán, Côte d’Ivoire y Haití y en otros lugares?

21. Pedimos que las investigaciones se lleven a cabo con rapidez, de manera que se arroje luz sobre los tristes hechos ocurridos en el hospital Bumerec, en Kinindo. Exhortamos a las instancias judiciales competentes a que asignen prioridad a este caso, a fin de que los burundeses y la comunidad internacional puedan conocer la verdad y los responsables, una vez identificados, sean castigados con arreglo a la ley.

22. Aprovechamos esta oportunidad para felicitar a los partidos políticos y a los políticos independientes que han aceptado participar en la contienda electoral por la vía de las urnas y que actualmente se encuentran en plena campaña. Este es el camino hacia la democracia y el pilar de la paz sostenible a la que aspiramos.

23. Asimismo, instamos a los partidos políticos que aún no lo hayan hecho a que presenten sus programas políticos y sus proyectos en el marco de la campaña electoral. Los burundeses votarán libremente por el candidato que prefieran. Este es el único camino que los burundeses han acordado en virtud del acuerdo de paz y el Acuerdo General de Cesación del Fuego.

24. Concluimos reiterando nuestro agradecimiento a todos los burundeses que han permanecido unidos en estos momentos a pesar de las dificultades y pidiéndoles que mantengan ese espíritu. También les pedimos que se presenten a las elecciones, porque esa es la única vía autorizada para acceder al poder. También es la manera de consolidar la paz que nos conducirá al desarrollo sostenible que todos anhelamos.

25. Que Dios proteja a Burundi y a su pueblo.

26. Que Dios bendiga a todos los burundeses. Muchas gracias.